

Calaniyaū jū ixlakts'inca

jū alhiquī

4



Calaniyaū jū ixlakts'inco

jū alhiquī

4

En el idioma Tepehua  
Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 1965 .25052  
4-033

Na tachavani ju Stipan, Pitalu'  
chai ju Nicu. Ju Stipan na  
uputun ju calhtu. Vachu' uputun  
ju calhtu ju Nicu. Pero ju  
Pitalu' jantu uputun ju calhtu.  
Va uputun ju stapu ju yuchi.

Yuchi ju Tina ju casquitiya'.  
Camavaya'

1. Tijuch ju uputun ju Nicu.

---

2. Tijuch ju uputun ju Pitalu'.

---

3. Tijuch ju uputun ju Stipan.

---

4. Tijuch ju canaviya' ju Tina.

---



Na lai navi  
ju xcuju' ju Nita.  
Slapulh ju xanavi  
ju ixxcuju'. Lac-  
lhitamau ju xaqui'i  
ju slapulh xa'ilu.

Ju Julita vachu' lai navi  
ju xcuju' pero xcayama xanavi  
ju yuchi.

1. Ja na lai navi ju xcuju'.  
ju Julita. \_\_\_\_\_

2. Ja na lai navi ju xcuju'  
ju Nita. \_\_\_\_\_

3. Ja smumu ju ixxcuju' ju  
Nita. \_\_\_\_\_

4. Taxa'ich ju ilu ju Nita.  
\_\_\_\_\_

"Na icchavani," najunch ju  
Pinita. "Ja casquitiyau ju  
chavai."

"Ca jantuca' lai," najunch  
ju ixnati, "ni va ic'ulataca'  
ju quisacan'an. Na scacataca'  
ju sacan."

"Ca va lhi'ut ju ac'uya',"  
najunch ju Pinita.

"Ca va lhi'ut," najunch ju  
ixnati.

1. Tajuch ni squitiputun ju  
Pinita. \_\_\_\_\_

2. Tajuch ni jantuca' lai  
tasquiti. \_\_\_\_\_

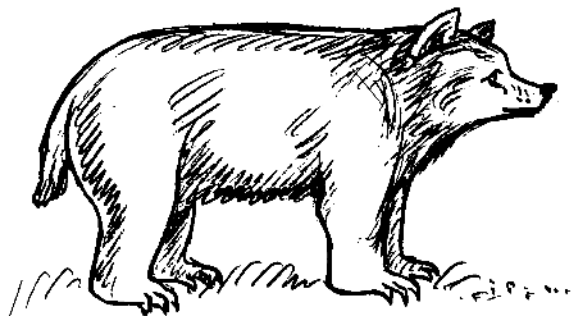
---

3. Tijuch ju na scacata.

---

4. Tijuch ju ca'uya' ju  
Pinita. \_\_\_\_\_





OSO



kai'un

Na chavani ju ani ya oso.

Maticantach ju ixkai'un ju Tilix.



oso
so
ko
mo
no
yo
cho
lho

kai'un
kai
koi
ka'
ka
kat
ko

ko	yo	ka	sni	no
sma	cho	ka'	kai	lho
mo	sma	so	koi	kat
'un	ko	mo	cho	koi

Pino  
oso  
acsni

makat
ixkai'un
ixchaka'
la'ixchaka'

smalaka  
talhoni  
tamona'

Alin ju oso la'ixchaka' ju  
 Pino. Na smalaka ju ix'oso ju  
 Pino. Ju oso, na lai ui ju  
 lhivai.

Ju Tilix, na talhoni ju oso.  
 "Ja a'unanan ju oso," najunch ju  
 Tilix.

"Lai," najunch ju Pino, "pero  
 ju ani oso jantu cati'un. Ju  
 ani oso mansulacantach.

yeehekei

sayoya'

sayeehekeya'

tamochokei

catamoya'

minchokoi

caminchokoya'

anchokoi

ca'anchokoya'

Tuca' minchokoi ju Pino.

Tuca' tamochokoi ju ixkai'un.

Tuca' yochokoi ju ixchaka'.

Tuca' anchokoi ju makat.



Alh tamona' ju ixkai'un ju  
Chuchu. Tuca' minchokoi la'ix-  
chaka'. Acsni caminchokoya'  
ca'anchokoya' tamona' ali ju ix-  
pumpu'. Na alin ju ixtumin ju  
Chuchu ju chavai.

lakatam

lakacau

lakacautam

lakachaxan

alakatam

ixchaka'an

catayoyanta

actalhoniya'



Acsni camina' ju Pino catamoya'  
ju ixkai'un.

Acsni catamoya' ju ixkai'un ju  
Pino, cana' makat.

Acsni cana' makat ju Pino,  
cayoya' ju ixchaka'.

Acsni cayoya' ju ixchaka' ju  
Pino, smalaka cuna'.

Acsni smalaka cuna' ju Pino,  
actalhoniya'.

"Painich ju Pino ni lhculh  
ju ixchaka'. Ca cayochokoya'  
alakatam ixchaka' ju ani,"  
najunch ju Stipan.

"Ca jantu va ani," najunch  
ju Nicu. "Quijuni ni catamoya'  
ju ixchaka' ju ixpai u ni jantu,  
anch ju cayoya' ju ixchaka'."

-----  
Alin lakacautam ixcanica ju  
Pino. Lakacau slapulh chai ju  
lakatam smalaka.

Ju Tasa pacxanta lakachaxan  
canica. Si smalaka ju ixcanica  
ju Tasa.

Va lakatam ju ixcanica ju  
Xivan. Vachu' smalaka ju ixcanica.

Ju Xivan chai ju ixpai cata-  
 ana' makat. Catayoyanta ju ix-  
 chaka'an ju anch. Pero jantu  
 amputun ju Xivan. Ma na talhoni  
 ju ti chai na talhoni ju lapa-  
 nacni ju anch.

Ju ixpai Xivan na amputun ju  
 makat. Ju yuchi jantu talhoni  
 ju ti chai jantu talhoni ju  
 lapanacni. Ju ixpai Xivan am-  
 putun ju anch ni palai jantu  
 lhi'ich ju anch chai palai jan-  
 tu tapalai ju tu'u'.

sni	so	ko	kat	lho
koi	cho	no	ka'	yo

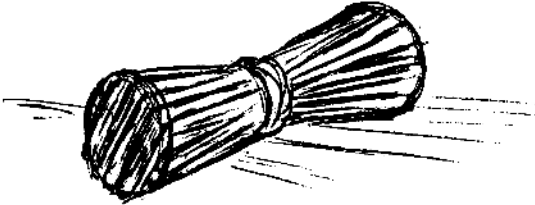
Na talhoni ju Pino ni ma-  
lhquiliquilh ju ixkai'un. Na  
smalaka ju xanavi ju ixkai'un.  
Ma ni caminchokoya' ju ixnati  
ca'ulaniya', najunch ju Pino.

"Ja makat ju xa'an ju ix-  
nati," najunch ju Nita.

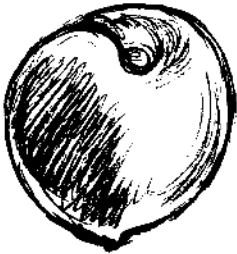
"Jantu makat," najunch ju  
Julita. "Va alh ini' alakatam  
ixxcuju'."



# 20



tsincacas



tulas

Na can ju tulas chai ju tsincacas.



tsincacas
tsin
tsi'
tσα
tsau

tulas
las
tas
pas
as
is
lis
tis
quis

tsau	tsi'	is	tas	tσα
chach	tsin	as	pas	lat
quis	tsau	lo	tσα	las
tis	tsi'	is	lis	pas

tas

tis

tsau

tulas

Tulis

Lola

anchach

chunchach

tsincacas

atsi'

istsi'

mintsi'

quintsi'



"Tas anchach ju cana' ju  
Tulis," najunch ju Lola.

"Cana' ju laclhitamau," na-  
junch ju istsi'. "Catamoyanta ju  
tsincacas, tsau, chai ju tulas."

"Tas chunchach ju tulas ju  
chavai'," najunch ju Lola.

"Cu'," najunch ju istsi',  
"pero ma najunch ju Tulis ni  
jantu tapalai ju tulas ju chavai."

"Tas anchach ju acmamaya' ju mintsincacas," najunch ju Lola.

"Anchach lacamixa," najunch ju ixnati. "Tas chunchach ju xanajun ju mincucu."

"Tuca' quijuni," najunch ju Lola. "Mati' vi ju quincucu."

lhu'as

istatsalat'as

ispasquin'as

istsincacas'as

istsi'as

vachu'as

mintsincacas

mimpasquin

mintulas

quimpasquin

lakaquis

lakacauquis

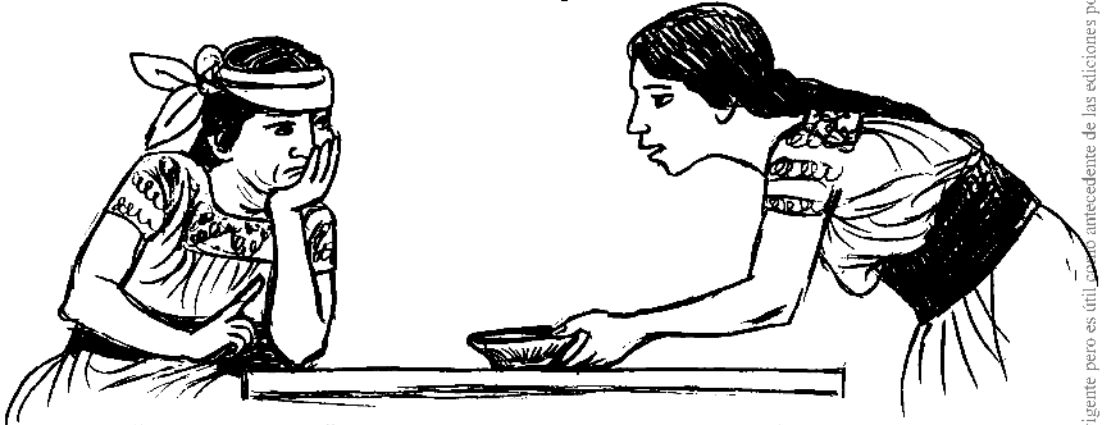
Tas chunchach ju mintulas.

Tas lakachux ju mintulas.

Tas anchach ju xa'an.

Tis chavaich ju xa'an.

Tis istatsalat ju ani ma.



"Avaich," najunch ju Tulis.

"Ca'uyau ju tsau."

"Tulai ic'ui ju tu'u'," najunch  
ju ispasquin. "Na quixcani ju  
quintatsalat."

"Nin tsau," najunch ju Tulis.

"Nin tsau," najunch ju ispasquin.

"Tis chavaich ju anu' atsi',"  
najunch ju Nita.

"Tis atsi'," najunch ju Lola.

"Ju anu' atsi' ju anch ju  
vanin junta ya ju mimpasquin,"  
najunch ju Nita.

"Yuchi ju istsi' ju quimpas-  
quin," najunch ju Lola. "Tulis  
juncan. Quimpuxlimti."

si	is	tas	tsa	tsi'
pas	lis	lit	tat	quis

Istatsalat'as ju ani ma.

Ispasquin'as ju ani ya.

Istsincacas'as ju ani ma.

Istsi'as ju ani ya.

"Tas lakachux ju istatsalat  
ju mintsi'," najunch ju Ana.

"Lakaquis," najunch ju Lola.

"Vachu'as lakaquis," najunch  
ju Ana. "Ni vachu' pacxanta  
lakaquis tatsalat ju quintsi'."

- - - - -

"Na xcani ju istatsalat ju  
quintsi'," najunch ju Tulis.

"Na lhu'as ju xa'ui ju  
tsincacas," najunch ju ispasquin.

"Na lhu," najunch ju Tulis.  
"Ca yuchi ju tsincacas ju lhi-  
xcani ju istatsalat."

"Ca yuchi," najunch ju  
ispasquin.

"Tas chunchach ju tsau,"  
najunch ju Tulis.

"Lakacauquis," najunch ju  
atsi'.

"Ja jantu va lakaquis,"  
najunch ju Tulis.

"Jantu laka'i ju lakaquis  
ju quinati," najunch ju atsi.

"Ni jantu lakaquis, ca jantu  
actamoya'," najunch ju Tulis.





akxau



cuveta

Ju Tulis catamoya' lakatam akxau.

Ju Lola catamoya' lakatam cuveta.



akxau  
 ak  
 sak  
 lak  
 mak  
 lhvak  
 lhek

cuveta  
 ve  
 se  
 le

sak	ve	mak	ka	lhvak
pec	lo	lak	le	lhek
ste	se	ten	ve	tson
lak	ka	ste	so	tsulh

akxau

ix'akxau

laca'akxau

cuveta

ixcuveta

lacacuveta

Lena

Stela

Pectu

Ose

laklhu

saknin

is'aktsulh

la'is'aktsulh

qui'aktsulh

ixmaklhvak

quimaklhvak

ta'aktaijui

Cata'ana' ju Lena chai ju Stela  
 inin ju xcan. Ju Lena calhi'ana'  
 ju ix'akxau. Ju Stela calhi'ana'  
 ju ixcuveta. Astan cata'ana' sak-  
 nin. Na lai ta'aktaijui ju ix-  
 nati'an ju Lena chai ju Stela.



aktamixnin

tentson

istentson

makni

maknilh

maknicalh

xamakni

camakniya'

malhekni

malheknin

aktamixnin

Na malheknin ju Lena. Mati'  
 ju xcan laca'akxau nin lacacuveta.  
 Pero jantu amputun ini' ju malhekni  
 atsi'. Ma na xcani ju ixmaklhvak.  
 Ju cutanch ma ixxcani ju is'ak-  
 tsulh. Ju Ihi ca caxcaniya' ju  
 ixmaklhvak chai is'aktsulh vachu'.  
 Na malheknin ju atsi'.

lhvak	pec	tson	sak	se
tsulh	mak	lhek	ten	le

Na laklhu ju akxau.

Na laklhu ju cuveta.

Na laklhu ju ixmaklhvak ju tentson.

Na laklhu ju is'aktsulh ju tentson.

"Ca'auch inin ju lhivai,"  
najunch ju Lena. "Maknilh ju  
istentson ju Ose.

"Pero ca na laklhu ju  
ixlhivai ju Ose," najunch ju  
Stela. "Aktamixnin palai jan-  
tu laklhu ju ixlhivai ju  
Pectu."

"A'a. Aktamixnin," najunch  
ju Lena. "Pero vachu' ak-  
tamixnin palai jantu laklhu  
ju istentson ju Ose. Ju  
chavai ca palai jantu laklhu  
ju ixlhivai Ose. Ca'auch  
lac'Ose.

"Ca'auch," najunch ju  
Stela.

Ju Pectu camakniya' ju tentson.  
 Ju Lena catamoya' ju ixmaklhvak ju  
 tentson. Ju Stela catamoya' ju  
 is'aktsulh ju tentson. Palai lak-  
 lhu ju is'aktsulh ju tentson.  
 Palai jantu laklhu ju ixmaklhvak.  
 Ca palai lhu alin ju ixtumin ju  
 Stela. Palai jantu ju ixtumin ju  
 Lena.



saknin

sakna'

quisaknalh

ca'aktaijuyan

a'aktaijunun

aktaijuputun

"Ca'auch saknin," najunch ju  
Pectu.

"Jantu lai," najunch ju Ose.  
Na quixcaní ju qui'aktsulh chai  
ju quimaklhvak. Ca laich ca'ak-  
taijuyan ju Nicu. Va tsa tsa  
amputun sakna\* ju yuchi.



"Maknicalh ju lu," najunch  
ju Ose.

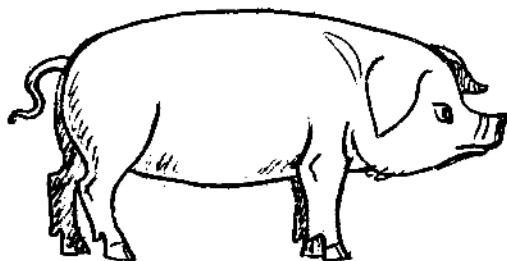
"Ai," najunch ju Lola.  
"Tis chavaich ju xamakni."

"Yuchi ju Pectu," najunch ju  
Ose. "acsni quisaknalh. Ulanilh  
ju lu la'is'aktsulh. Maknilh."

Na aktaijui ju ixpai ju Ose.  
Aktamixnin an sakna'. Aktamixnin  
mavai ju istentson. Aktamixnin  
aktaijui acsni makni ju ixpai ju  
tentson. Na a'aktaijunun ju Ose.  
Jantu malheknin ju yuchi.

Ju Pectu na malheknin. Palai  
jantu aktaijui ju yuchi ju ixpai.  
Ju Pectu jantu tsa tsa amputun  
sakna' Jantu mavaputun ju ten-  
tson. Jantu aktaijuputun ju ixpai  
acsni makni ju tentson. Jantu  
tu'u' naviputun. Na malheknin ju  
Pectu.





p'axni



t'ajni'



k'ax

Ani ya ju p'axni.

Ani ma ju k'ax.

Ani ya ju t'ajni'.



k'ax  
k'ax  
k'a  
k'au  
k'an  
k'ai

p'axni  
p'ax  
p'inch  
p'u

t'ajni'  
t'aj  
t'a  
t'as  
st'a  
t'ich  
t'it  
t'i  
t'un

t'a	k'a	p'ax	k'au	p'inch
p'u	t'as	st'a	t'aj	t'ich
k'ai	t'it	k'an	To	t'un
k'ax	Ton	p'u	t'i	k'ai
t'a	t'i	k'au	k'ax	p'inch

cast'aya'  
st'ana'  
k'ax  
t'ajun

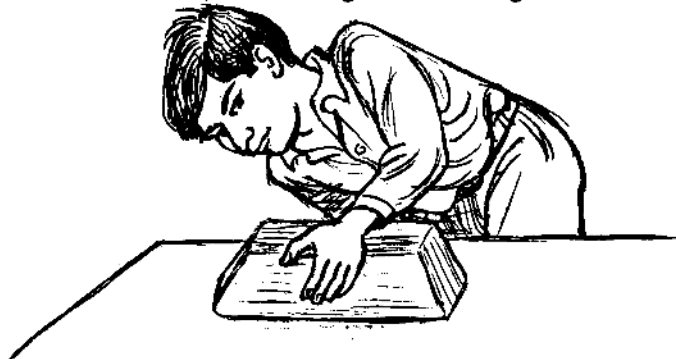
lak'au  
ixlak'au  
Tolo  
Tonchi  
lak'achak'an

act'a'anan  
act'a'ana'  
t'ajni'  
p'axni

"Ji quinati t'ajun st'ana' ju  
p'axni ju Tonchi," najunch ju  
Tolo. "Ja catamoyau."

"Tas anchach ju t'ajun st'ana'  
ju ixp'axni," najunch ju ixnati.

"Lak'achak'an," najunch ju Tolo.



"Tijuch ju t'ajun navini'  
ju quimpai'an," najunch ju Tonchi.

"T'ajun navini' ju k'ax,"  
najunch ju ixlak'au. Cast'aya'  
ju lak'achak'an. Act'a'ana' acsni  
cana' st'ana'.

up'ut'un

t'ajun

t'anavip'ut'unat'it

ask'at'a

t'alasap'ut'unat'it

ask'at'an

t'ast'ap'ut'unat'it

is'ask'at'an

t'a'amalacnup'ut'unat'it

k'a	p'ax	t'un	st'a	t'ich
t'a	t'as	k'an	t'it	t'aj
p'u	k'ax	p'ax	t'un	k'ai

Ca jantu t'anavip'ut'unat'it.

Ca jantu t'alasap'ut'unat'it.

Ca jantu t'ast'ap'ut'unat'it.

Ca jantu t'a'amalacnup'ut'unat'it.



"Tijuch ju up'ut'un ji Tolo,"  
 najunch ju ixnati.

"Ja alinca' ju t'ajni',"  
 najunch ju Tolo.

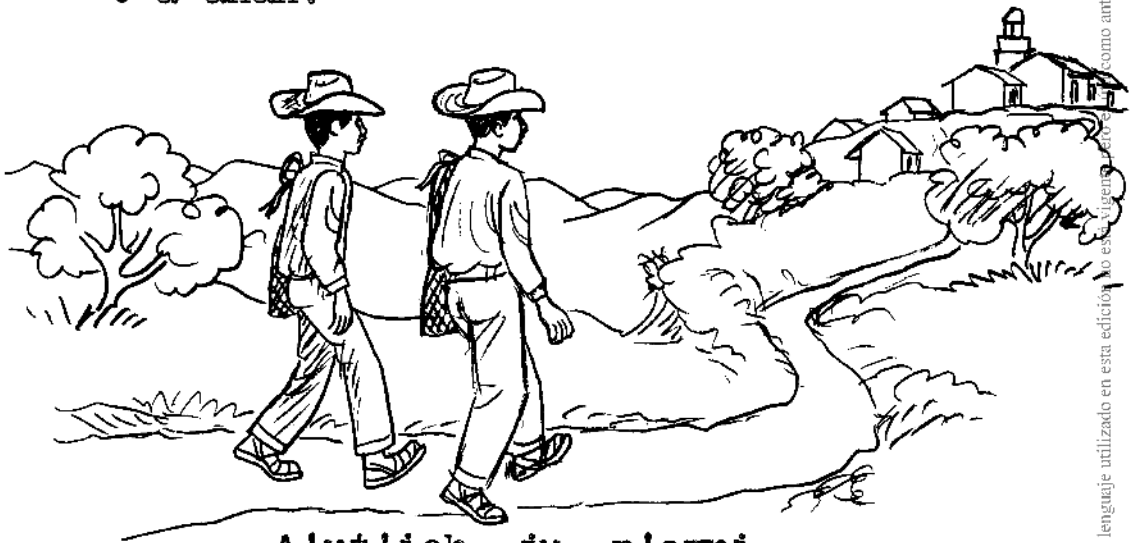
"Alinca'," najunch ju ixnati.  
 "Acmascacaniyan ju t'ajni'. Va-  
 chu' uputun ju t'ajni' ju milak'au."

k'ax	t'ip'inch	at'at'ich
t'as	a'ut'ich	ast'at'ich
t'ajun	a'it'ich	t'ajun

"T'as t'ip'inch ji lak'au,"  
najunch ju Tolo.

"Icti'anch ju lak'achak'an,"  
najunch ju Tonchi.

"Vachu' ic'amputun ju lak'a-  
chak'an," najunch ju Tolo. "Ac-  
t'a'anan."

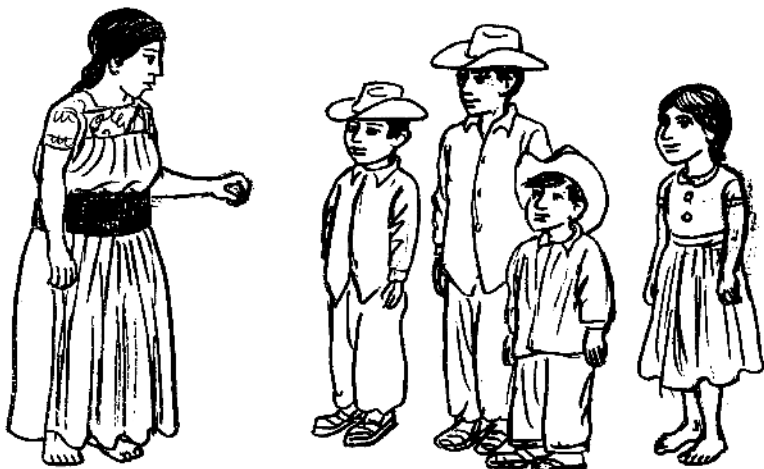


A'ut'ich ju p'axni.

A'it'ich ji ask'at'a.

Ast'at'ich ju t'ajni'.

At'at'ich ji lak'au.



Ju pumatamin is'ask'at'a'an ju  
Ana chai ju Ose cata'ana' laca-  
tamin.

"T'as t'ip'inch ji Xivan,"  
najunch ju ixnati.

"Icti'anch ju lak'achak'an,"  
najunch ju Xivan.

"T'as t'ip'inch ji Tonchi,"  
najunch ju ixnati.

"Icti'anch ju alakatam lak'a-  
chak'an junta juncan Munixcan,"

najunch ju Tonchi.

"T'as t'ip'inch ji Nila,"  
najunch ju ixnati.

"Icti'anch ju lacxcan," na-  
junch ju Nila.

"T'as t'ip'inch ji Pectu,"  
najunch ju ixnati.

"Icti'anch ju lacacuxtu,"  
najunch ju Pectu.

t'ak'ank'ai

tak'ank'ai

ixt'ak'ank'ai

ictak'ank'ai

ixt'ak'ank'ai'as

ixtak'ank'ai

xalhit'ak'ank'ai

xactak'ank'ai

"A'ut'ich ju p'axni ji  
lak'au," najunch ju Tolo.

"Jantuch ji lak'au," najunch  
ju Nicu. "Jantu icchavani."

"T'as laich. Ja va t'a-  
k'ank'ai," najunch ju Tolo.

"Ictak'ank'ai," najunch ju  
Nicu.

-----

T'as t'ip'inch ji ask'at'a.

T'as laich ji ask'at'a.

T'as xalhinavi ji ask'at'a.

T'as xalhit'ak'ank'ai ji ask'at'a.



"Ja vana tak'ank'ai ju  
Maliya," najunch ju Nita.

"Ja ixtak'ank'ai," najunch  
ju Lolita.

"Na ixtak'ank'ai," najunch  
ju Nita. "Ixniputun. Pero ca  
palaich ju chavai ni ani minta."

"Xanchi Maliya," najunch ju  
Lolita. "Ixt'ak'ank'ai'as."

"Na xactak'ank'ai," najunch ju  
Maliya. "Pero ju chavai jantu."





ts'alh



c'a'ulh



ch'aja'



q'uiu

Ju ani ya ts'alh, yuchi ju  
quimpuxlimti.

Sast'i ju anu' ju c'a'ulh.

Na xcani ju ixch'aja' ju Ose.

Na alin ju q'uiu ju laquinchaka'.

ts'alh
ts'alh
ts'u
ts'is

c'a'ulh
c'a
c'u
c'un

ch'aja'
ch'a
ch'u

q'uiu
q'uiu
q'ui
sq'uin

c'a	ts'alh	ch'a	xt'ak
p'i	k'oslh	ts'u	q'uiu
k'e	sq'uin	k'ox	k'alh
c'u	q'ui	ch'u	ninch
ja'	q'uiu	c'un	ts'is

ts'alh	c'a'ulh	ch'aja'
ists'alh	ixc'a'ulh	ixch'aja'
q'uiu	quinch'aja'	
minq'uiu	minch'aja'	

sq'uin	c'uch'u	isp'isek'e
lacasq'uin	ixc'uch'u	quimp'isek'e
c'unta	xac'uch'u	k'alhk'oslh
	minc'uch'u	

"Tijuch ju lacasq'uin ji  
ts'alh," najunch ju Tilix.

"Ictamopotun ju c'uch'u," najunch ju Pino. "Ja alin ju xac'uch'u ju maca' ni na c'unta ju ixmaca' ju ani ya ts'alh."

"Tajuch ni na c'unta ju ixmaca'," najunch ju Tilix:  
"Ja va k'alhk'oslh."

"Va k'alhk'oslh," najunch ju Pino. "Vanin junta ya ju k'ai q'uiu k'alhk'oslh."



"T'as t'ip'inch ji ts'alh,"  
najunch ju Stela.

"Icti'anch ju lak'achak'an,"  
najunch ju Pectu. "Ni va  
sq'uin ju c'uch'u ju quim-  
p'isek'e. Na xcani ju ix-  
ch'aja'."

"Ja vana na c'unta ju ix-  
ch'aja'," najunch ju Stela.

"Vana," najunch ju Pectu.  
Jantu macaxputun ju ixch'aja'  
ju quimp'isek'e."

q'ui'ininch  
q'uist'anin  
q'uixt'akninch

lacats'unin  
lacasq'uin  
c'unta



"T'as laich ji laca," najunch  
ju Talina. "Ja va t'ak'ank'ai."

"Jantu," najunch ju Maliya.  
"Va quixcani ju quinch'aja'."

"Tas laich ju minch'aja'," na-  
junch ju Talina. "Ja na c'unta."

"C'unta lacats'unin," najunch  
ju Maliya. "Chai na quixcani."

Q'uiſt'anin lacats'unin ju minc'uch'u.

Q'uixt'akninch lacats'unin ju mixcan.

Aq'ui'ininch lacats'unin ju miſtapu.

-----

"Q'uiſt'anin lacats'unin ju minc'uch'u," najunch ju Tonchi.

"Tis c'uch'u ju t'amop'ut'un," najunch ju Stipan.

"Ixc'uch'u ju scacata, najunch ju Tonchi. "Q'uiſt'anin lakatam paſtiya."

p'i	q'ui	k'oslh	ts'is
c'a	ch'a	ts'alh	k'alh
k'e	ts'u	sq'uin	xt'ak
c'u	c'un	ts'alh	q'uiu

"Q'uiist'anin lacats'unin ju  
minq'uiu," najunch ju Ose.

"Tajuch ni t'amop'ut'un ju  
va lacats'unin," najunch ju Tolo.  
Lhu ju icst'aputun.

"Pero jantu lhu ju lacasq'uin  
ju quinati," najunch ju Ose. "Va  
lacats'unin ju ictamoniputunan.



ts'ista

ts'istacha

k'ox

c'atan

ixc'atan

ixc'a'ulh

q'uixt'akninch



Na k'ox c'unta ju ch'aja'.

Na k'ox ts'ista ju chavai.

Na k'ox sq'uin ju c'uch'u.

Na k'ox tak'ank'ai ju ts'alh.



Painich ju quimp'isek'e. Ix-  
amputun junta layacha c'atan.  
Pero k'alhk'oslh ju lacati. Ju  
chavai xcani ju ixch'aja'. Jantu  
lai alhtanan ni na c'unta ju ix-  
ch'aja'. Painich. Jantu lai an  
junta layacha c'atan.

"Na ts'istacha," najunch ju Tonya.

"Na ts'istacha," najunch ju Ana. "Ca camina' ju xcan. Painich ju Nicu ni ixnaviputun ju c'atan ju chavai ts'is."

"Ja ixc'atan ju Nicu," najunch ju Tonya.

"Ca ixc'atan ju ists'alh," najunch ju Ana. "Pero ca camina' ju xcan ju chavai ni na ts'istacha."

"Sala na ts'istacha," najunch ju Tonya. "Ca jantu k'ai cuna' ju c'atan."

"Na lhquiliqui ju ixc'a'ulh  
ju ts'alh," najunch ju Lena.

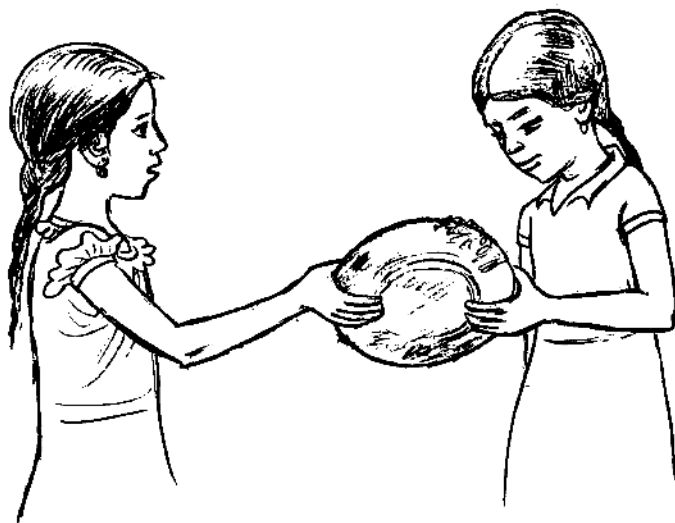
"Q'uixt'akninch. Acchak'aya'."

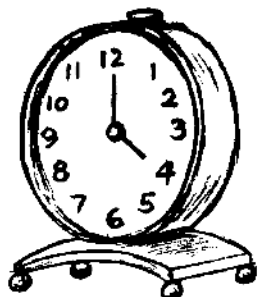
"Sala na lhquiliqui ju c'a-  
ulh," najunch ju Lolita. "Ca  
va ixt'ajun pulhak'amana' ju t'un  
ju ts'alh."

"A'a," najunch ju Lena.

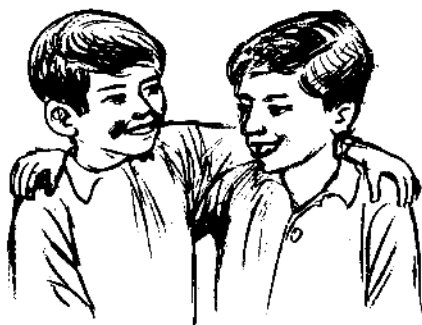
"Aq'uixt'akninch. Acehak'aya'.

Catavaina' ju ts'alh ehai ju  
isp'isek'e."





reloj



amigo

St'acan ju reloj ju laclhitamau.

Ju Pitalu' na k'ox ix'amigo ju  
Anquilh.

reloj  
re  
ri  
ro  
ru  
ru'  
rach

amigo  
go  
ga

ro	ga	ru'	ts'i	mar
go	ri	mas	lhiu	loj
re	ro	te	rach	ji
nu	ru	ga	tsai	ri
ju	go	p'u	q'ui	c'a

ixreloj

Margarita

c'atsai

quireloj

Teresa

icc'atsai

orach

jururu'

qui'amigo

mas

lacaJururu'

ix'amigo

"Tis orach ju xachin ju jururu' ju cutanch," najunch ju Margarita.

"Ca tach lakacau a paitat," najunch ju Teresa. "Tajuch."

"Camina' ju pumatam qui'amigo lacajururu' ju chavai," najunch ju Margarita. "Chai jantu ic-c'atsai ni va ts'alhti cachina' ju jururu' u jantu."

"Jantu lai c'atsacan tis orach ju cachina' ju jururu'," najunch ju Teresa. Mas chilh ju lakacau a paitat ju cutanch jantu lai icc'atsai tis orach ju cachina' ju chavai."



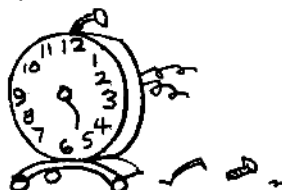
"Tis orach ji Teresa,"  
najunch ju isp'isek'e.

"Lakatam a paitat," najunch  
ju Teresa.

"Ai," najunch ju isp'isek'e.  
"Ca jantu catimilh ju jururu'  
ju chavai. Chai va ixmimputun  
ju Margarita lacajururu' ju  
chavai."

"Ca lhi ju camina'," na-  
junch ju Teresa.

oronic'a	lhiulai	Mingo
orach	iclhui lai	c'us
akts'iya	quit'in	amigo



"Tis orach ji Teresa,"  
najunch ju Margarita.

"Jantu icc'atsai," najunch  
ju Teresa. "Ni tak'alhitach  
ju quireloj. Ca c'atsai ju  
Mingo. Tis orach ji Mingo."

"Lakat'at'i a paitat," na-  
junch ju Mingo.

rach	mar	ro	ti	ru'
ch'a	loj	go	re	mas



Akts'iya ic'amputun ju quit'in.  
Akts'iya icc'atsaputun ju quit'in.  
Akts'iya icsquitiputun ju quit'in.



"Na c'us ju ixmilhpu'ut ju  
Margarita," najunch ju Teresa.

"Oronic'a."

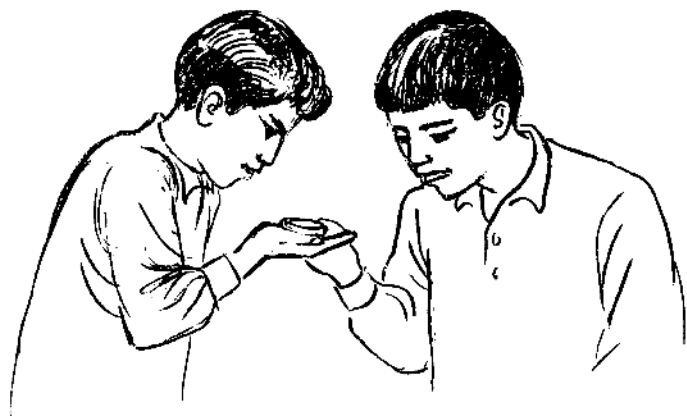
"Ja c'us lhiulai ju ixmilh-  
pu'ut," najunch ju Lolita. "Ju  
quit'in jantu c'us iclhiulai mas  
oronic'a. Palai c'us iclhiulai  
ju ixmilhpu'ut ju Julita. Va-  
chu' oronic'a ju ix'anu' pero  
palai c'us."

Ju Mingo cat'a'ana' ju ix-  
amigo tamona' ju sast'i ixreloj.  
Oronic'a ju tamopotun ju ixreloj  
ju Mingo. Cata'ana' lacMargarita.

"Ja na laklhu ju reloj ju  
lacMargarita," najunch ju Mingo.

"Ju ali' jantu laklhu," na-  
junch ju ix'amigo. "Pero ju  
oronic'a reloj akts'iya laklhu."

"Mas palai laklhu pero yuchi  
ju oronic'a ju actamoya'," na-  
junch ju Mingo. "Ni palai k'ox  
iclhiulai ju reloj ju oronic'a."



**se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1965  
en los talleres gráficos del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.**

